



## CHAPITRE 64

## CHAPTER 64

Loi modifiant la charte de la ville de  
Noranda

An Act to amend the charter of the town  
of Noranda

[Sanctionnée le 22 mars 1948]

[Assented to, the 22nd of March, 1948]

Préam-  
bule.

**A**TTENDU que la ville de Noranda a, par sa pétition, représenté qu'il est nécessaire, pour la bonne administration de ses affaires, que sa charte, la loi 16 George V, chapitre 79, soit modifiée, et d'y ajouter de nouvelles dispositions, et

Attendu qu'il est à propos d'accéder à sa demande:

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1926,  
c. 79, a. 1,  
remp.

**1.** L'article 1 de la loi 16 George V chapitre 79 est remplacé par le suivant:

Titre.

"**1.** La présente loi sera citée sous le nom de "Charte de la cité de Noranda"."

1926,  
c. 79,  
a. 2,  
remp.  
Territoire  
compris.

**2.** L'article 2 de la loi 16 George V chapitre 79 est remplacé par le suivant:

"**2.** La cité de Noranda comprendra, en se référant au cadastre officiel du canton de Rouyn:

a) Une partie du bloc 1, les blocs 2, 3, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 21, une partie du bloc 22, les blocs 23, 24, 25, une partie du bloc 26, les blocs 53 et 62, la partie du bloc 63 au nord et au nord-est de la route 46, les blocs 64 et 65 formant la municipalité de la ville de Noranda;

b) le bloc 6, une partie du bloc 51, les blocs 140, 141, 142, 143, 144, 157, 158,

**W**HEREAS the town of Noranda has, Preamble.

by its petition, represented, that it is necessary for the proper administration of its affairs that its charter, the act 16 George V, chapter 79, be amended, and to have new provisions added thereto, and

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** Section 1 of the act 16 George V, 1926, chapter 79 is replaced by the following: c. 79, s. 1, replaced.

"**1.** This act may be cited under the name of "Charter of the city of Noranda"."

**2.** Section 2 of the act 16 George V, 1926, chapter 79 is replaced by the following: c. 79, s. 2, replaced.

"**2.** With reference to the official cadastre for the township of Rouyn, the city of Noranda shall comprise: Territory compris-  
ed.

a. A portion of block 1, blocks 2, 3, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 21, a portion of block 22, blocks 23, 24, 25, a portion of block 26, blocks 53 and 62, the portion of block 63 to the north and northeast of highway 46, blocks 64 and 65 forming the municipality of the town or Noranda;

b. block 6, a portion of block 51, blocks 140, 141, 142, 143, 144, 157, 158, 178,

178, la partie des blocs 179 et 180 au nord de la route 46, le bloc 204, la partie du lot 9 du rang VII-nord au nord-est de la route 46, les lots 2 et 3 du rang IX-nord provenant de la municipalité d'Évain;

c) la partie du bloc 97 au nord-est de la route 46 provenant de la municipalité de la ville de Rouyn;

d) les blocs 10, 11, une partie du bloc 12, les blocs 27, 28, une partie des blocs 32 et 33, les blocs 34, 35, 36, 37, 38, 39, 58, 59, 60, 61, 66, 98, 102, 126, une partie du bloc 152, les blocs 153, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 192, 193, les lots 27, 28, 29 du rang IX-sud, les lots 16, 17, 18, 19, 20, 27, 28, 29, 30, 31 du rang IX-nord, les lots 2, 3, 4, 5, 6, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 31 du rang X-sud, les lots 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 28, 29, 30, 31, du rang X-nord et la partie du lac Dufault comprise dans le canton de Rouyn, provenant du territoire non organisé; le tout ensemble avec les chemins, rues, ruelles, emprises de chemins de fer et de lignes de transport d'énergie électrique, rivières, lacs, cours d'eau ou parties d'iceux renfermés dans les limites suivantes, à savoir: partant du coin nord-ouest du canton de Rouyn, de là passant par les lignes et démarcations suivantes en continuité les unes des autres; la ligne extérieure nord du canton de Rouyn jusqu'à la ligne centrale dudit canton, ladite ligne centrale passant entre les lots 31 et 32 des rangs X-nord, X-sud et IX-nord, traversant les blocs 152, 193, 32 et 33 jusqu'à la ligne nord du bloc 149, ladite ligne nord et la ligne ouest du bloc 149 jusqu'à la ligne nord du bloc 43, ladite ligne nord du bloc 43, les lignes nord des blocs 189 et 40, une ligne traversant le bloc 12 depuis l'angle sud-ouest du bloc 11 jusqu'à l'angle sud-est du bloc 26, la ligne sud-est du bloc 26 jusqu'à la rive ouest du lac Osisko, ladite rive ouest du lac Osisko jusqu'à un point à une distance perpendiculaire de 50 pieds au nord de ladite ligne sud du bloc 26, une ligne parallèle à ladite ligne sud du bloc 26 jusqu'au côté est de la 9e rue, ledit côté est de la 9e rue jusqu'à la ligne sud du bloc 26, ladite ligne sud du bloc 26 jusqu'à un point de ladite ligne à une distance de 1,006.04 pieds de l'angle sud-

the portion of blocks 179 and 180 to the north of highway 46, block 204, the portion of lot 9 of range VII-north to the northeast of highway 46, lots 2 and 3 of range IX-north detached from the municipality of Evain;

c. the portion of block 97 to the northeast of highway 46 detached from the municipality of the town of Rouyn;

d. blocks 10, 11, a portion of block 12, blocks 27, 28, a portion of blocks 32 and 33, blocks 34, 35, 36, 37, 38, 39, 58, 59, 60, 61, 66, 98, 102, 126, a portion of block 152, blocks 153, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 192, 193, lots 27, 28, 29 of range IX-south, lots 16, 17, 18, 19, 20, 27, 28, 29, 30, 31 of range IX-north, lots 2, 3, 4, 5, 6, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 31 of range X-south, lots 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 28, 29, 30, 31 of range X-north and the portion of lake Dufault comprised within the township of Rouyn, detached from the non-organized territory; the whole, together with the roads, streets, lanes, railway and electrical power lines rights-of-way, rivers, lakes, watercourses or parts thereof, comprised within the following limits, to wit: starting from the northwest corner of the township of Rouyn, thence passing successively along the following lines and bounds; the north exterior line of the township of Rouyn to the central line of the said township, the said central line passing between lots 31 and 32 of ranges X-north, X-south and IX-north, crossing blocks 152, 193, 32 and 33 to the north line of block 149, the said north line and the west line of block 149 to the north line of block 43, the said north line of block 43, the north lines of blocks 189 and 40, a line crossing block 12 from the southwest corner of block 11 to the southeast corner of block 26, the southeast line of block 26 to the west shore of lake Osisko, the said west shore of lake Osisko to a point at a perpendicular distance of 50 feet to the north of the said south line of block 26, a line parallel to the said south line of block 26 to the east side of 9th Street, the said east side of 9th Street to the south line of block 26, the said south line of block 26 to a point of the said line at a distance of 1,006.04 feet from the southeast corner of the said block 26, a line in the direction north

est dudit bloc 26, une ligne dans la direction nord 37 degrés 39 minutes ouest sur une distance de 496.45 pieds, une ligne dans la direction sud 62 degrés 21 minutes ouest sur une distance de 870.42 pieds jusqu'à l'angle sud-ouest du bloc 26, le prolongement de la ligne sud du bloc 26 à travers le bloc 22 et le bloc 1 jusqu'au côté est du droit de voie du chemin de fer Ontario Northland, ledit côté est dudit droit de voie jusqu'au prolongement du côté nord de la route 46, ledit prolongement et ledit côté nord de la route 46 traversant les blocs 1, 97, le lot 9 du rang VII-nord, les blocs 63, 180, 179 et 51 jusqu'à la ligne extérieure ouest du canton de Rouyn, ladite ligne extérieure ouest du canton de Rouyn en allant vers le nord jusqu'au point de départ."

37 degrees 39 minutes west on a distance of 496.45 feet, a line in the direction south 62 degrees 21 minutes west on a distance of 870.42 feet to the southwest corner of block 26, the extension of the south line of block 26 through block 22 and block 1 to the east side of the Ontario Northland Railway right-of-way, the said east side of the said right-of-way to the extension of the north side of highway 46, the said extension and the said north side of highway 46 crossing blocks 1, 97, lot 9 of range VII-north, blocks 63, 180, 179 and 51 to the exterior west line of the township of Rouyn, the said exterior west line of the township of Rouyn towards the north to the starting point."

1926,  
c. 79, a. 3,  
remp.

**3.** L'article 3 de la loi 16 George V, chapitre 79 est remplacé par le suivant:

**3.** Section 3 of the act 16 George V, 1926, chapter 79, is replaced by the following: replaced. c. 79, s. 3,

Corporation constituée.

"**3.** Les habitants et contribuables du territoire mentionné dans l'article 2, ainsi que tous ceux qui pourront se joindre à eux ou leur succéder, sont constitués en corporation de cité sous le nom de "Cité de Noranda"."

"**3.** The inhabitants and ratepayers of the territory mentioned in section 2, as well as all those who may join or succeed to them, are incorporated as a city corporation under the name of "City of Noranda"."

Nom.

Effet du changement de nom.

**4.** Le changement de nom n'emporte aucune modification aux lois et obligations de la corporation, et les procédures commencées par ou contre la corporation sous son ancien nom peuvent être continuées sous son ancien nom.

**4.** The change of name shall bring about no modification to the laws and obligations of the corporation and the suits entered into by or against the corporation under its former name may be continued under its former name. Effect of change of name.

S.R.,  
c. 233,  
a. 426,  
am. pour la cité.

**5.** L'article 426 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité de Noranda: a. en remplaçant le paragraphe 2° par le suivant:

**5.** Section 426 of the Cities and Towns Act is amended, for the city of Noranda: a. by replacing paragraph 2 by the following: R.S., c. 233, s. 426, am. for city.

Démolition, etc.

"2° Pour autoriser l'inspecteur des bâtiments ou tout autre officier de police à démolir toute maison ou bâtiment qui pourrait mettre la vie de quelque personne en danger; à faire évacuer provisoirement telle maison ou tel bâtiment, si la chose lui paraît nécessaire; à faire achever tout ouvrage de réparation qui lui semble nécessaire pour la sûreté de la construction et à recouvrer du propriétaire les dépenses encourues à cet effet; pour empêcher que tout hangar, remise, garage ne soit transformé en logement d'habitation, à moins d'une demande écrite au conseil

"2. To authorize the building inspector or any other police officer to demolish any house or building that may endanger life; cause such house or building to be temporarily vacated, if he deems it necessary; and to cause to be made and effected such repairs as he may deem necessary for the safety of the structure, and to recover, from the proprietor, the costs so incurred; prevent any shed, coach-house, or garage from being changed into dwellings, unless a request in writing be addressed to the council and a permit be obtained and on condition that the building regulations Demolition, etc.

et l'obtention d'un permis et à condition que les règlements de construction de la cité soient observés; pour faire évacuer ces hangars, garages, ou remises habités sans autorisation et pour les faire démolir, en tout temps après leur construction, les matériaux demeurant dans tous les cas le gage de la cité pour assurer le paiement de ces frais de démolition;"

b. En ajoutant après le paragraphe 17° les paragraphes suivants:

Garde de porcs, etc. "17°a Pour réglementer ou empêcher la garde des porcs, des vaches, des poules, des renards ou autres animaux dans la cité sauf sur les terres en culture;

Réfecteurs. "17°b Pour empêcher qui que ce soit de conduire un attelage dans la cité, une heure après le coucher du soleil, sans avoir un réflecteur ou un phare rouge à l'arrière de sa voiture;

Nombre de taxis. "17°c Pour limiter le nombre de taxis et suspendre le permis d'un taxi en cas d'un accident dont les dommages soufferts par la victime n'auraient pas été payés ou réparés par le propriétaire du taxi, après jugement final ou acquiescement de responsabilité."

S.R., c. 233, a. 427, am. pour la cité. 6. L'article 427 de la Loi des cités et villes, est modifié pour la cité: a. en ajoutant après le paragraphe 7° le suivant:

Coupe de la glace. "7°a Pour réglementer, prohiber ou défendre la coupe de la glace sur le lac Osisko, dans les limites de la cité de Noranda, et la faire examiner par le bureau d'hygiène; exiger un permis, et sous certaines restrictions établies par un règlement du conseil, déterminer à quel endroit la glace doit être coupée;"

b. en remplaçant le paragraphe 8° par le suivant:

Occupation de logements. "8° Pour réglementer et déterminer le nombre de familles qui peuvent occuper un logement, une habitation, une maison ou un appartement; pour empêcher qu'il n'y ait encombrement et pour exiger que toutes les conditions sanitaires déterminées par le règlement soient observées;"

c. en ajoutant après le paragraphe 11° le suivant:

Enlèvement des vidanges. "11°a Pour pourvoir à l'enlèvement des vidanges dans la cité, pour imposer, afin de défrayer le coût de tel enlèvement, une taxe n'excédant pas quinze dollars

of the city be observed; cause such sheds, garages or coach-houses occupied without authorization to be vacated and have the same demolished at any time following their erection, the materials remaining in all cases pledged to the city to guarantee the payment of the demolition costs;"

b. by adding after paragraph 17 the following paragraphs:

"17a. To regulate or prevent the keeping of pigs, cows, hens, foxes or other animals within the city except on lands under cultivation;

"17b. To prevent whomsoever from driving an animal drawn vehicle within the city, an hour after sunset, without having a reflector or red lamp at the back of his vehicle;

"17c. To limit the number of taxis and to suspend the permit of a taxi in case of an accident, the damage suffered by the victim whereof have not been paid or repaired by the owner of such taxi, after a final judgment or acceptance of responsibility."

6. Section 427 of the Cities and Towns Act, is amended for the city:

a. by adding after paragraph 7 the following:

"7a. To regulate, prohibit or forbid the cutting of ice on lake Osisko, within the limits of the city of Noranda, and to have it examined by the board of health; to require a permit, and under certain restrictions established by a by-law of the council, to determine the place where ice must be cut;"

b. by replacing paragraph 8 by the following:

"8. To regulate and determine the number of families that may occupy a lodging, a tenement, a dwelling or apartment house; to prevent the overcrowding of the same, and to require the same to be kept in proper sanitary condition as prescribed by the by-law;"

c. by adding after paragraph 11 the following:

"11a. To provide for the removal of garbage in the city; to impose, in order to pay the cost of such removal, a tax not exceeding fifteen dollars on every person,

sur toute personne, société ou corporation occupant à titre de propriétaire, de locataire ou d'occupant, une maison ou un établissement dans les limites de la cité, que telle personne, société ou corporation dépose des vidanges ou non; pour prescrire le genre de matériaux et les dimensions des réceptacles dans lesquels doivent être déposés les vidanges, cendres et déchets, et pour défendre l'usage à cette fin de réceptacles en carton ou autres non conformes aux règlements; pour établir une taxe différente selon les catégories de personnes, sociétés ou corporations selon leurs occupations ou le genre d'établissement qu'elles occupent;"

S.R.,  
c. 233,  
a. 428,  
am. pour  
la cité.

Placards,  
etc.

**7.** Le paragraphe 6° de l'article 428 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité, par le suivant:

"6° Pour permettre, moyennant le paiement d'une licence, et règlementer l'affichage des placards et des panneaux-réclame; le conseil pourra prohiber l'érection et le maintien des placards et des panneaux-réclame sur les terrains publics et privés, partout dans la cité ou dans certaines parties seulement;"

S.R.,  
c. 233,  
a. 429,  
am. pour  
la cité.

Places pu-  
bliques,  
etc.

**8.** L'article 429 de la Loi des cités et villes, est modifié, pour la cité:

*a.* en remplaçant le paragraphe 4° par le suivant:

"4° Pour ouvrir, établir, clore, orner, améliorer, entretenir aux frais de la cité, des places ou parcs publics, des plages, des baignoires, des lieux de récréation, de jeux ou d'amusement, propres à contribuer à la santé, au bien-être, au divertissement des habitants de la cité;"

*b.* en ajoutant après le paragraphe 11° le suivant:

Empiète-  
ments,  
etc.

"11°*a* Pour empêcher et faire cesser tous empiètements ou projections d'aucune espèce dans les, sur les et au-dessus des rues, boulevards, places publiques et trottoirs, par des maisons, clôtures, marches, galeries, balcons, porches, poteaux, enseignes et autres constructions comportant occupation du domaine public pour des fins privées; pour en ordonner l'enlèvement ou la démolition, aux frais du propriétaire, après un avis raisonnable; et, sans préjudice du droit de la cité ou du conseil de faire enlever et démolir ces

society or corporation occupying as owner, tenant or occupant a house or establishment within the city limits, whether such person, society, or corporation deposits garbage or not; to prescribe the kind, materials and dimensions of receptacles in which must be deposited garbage, ashes and refuse, and to prohibit the use for such purpose of cardboard containers or others not in conformity with the by-laws; to establish a different tax according to the categories of persons, societies or corporations according to their occupations or the kind of establishment they occupy;"

R.S.,  
c. 233,  
s. 428,  
am. for  
city.

**7.** Paragraph 6 of section 428 of the Cities and Towns Act, is replaced, for the city, by the following:

"6. To license and regulate the posting of bills and placards and signboards; the council may prohibit the erection and maintenance of bills and placards and signboards on public or private grounds, everywhere within the city or only in certain parts thereof;"

Placards,  
etc.

**8.** Section 429 of the Cities and Towns Act, is amended, for the city:

*a.* by replacing paragraph 4 by the following:

"4. To open, establish, enclose, embellish, improve and maintain, at the expense of the city, public squares or parks, beaches, swimming-pools, recreation, game or amusement places conducive to the health, well-being, and entertainment of its inhabitants;"

*b.* by adding after paragraph 11 the following:

"11*a*. To prevent and remove encroachments or projections of any kind in, upon or over streets, boulevards, public places and sidewalks, by houses, fences, stairs, galleries, balconies, porches, poles, signs or other constructions entailing the occupation of the public domain for private purposes; to order the removal or demolition thereof, at the cost of the proprietor, after reasonable notice; and, without prejudice to the right of the city or of the council to cause to be removed or demolished such encroachments or

R.S.,  
c. 233,  
s. 429,  
am. for  
city.

Public  
squares,  
etc.

Encroach-  
ments,  
etc.

empiètements ou projections, pour prélever une taxe annuelle ne devant pas excéder cinquante cents par pied carré du terrain de la cité couvert par ces empiètements ou projections;”;

c. en ajoutant après le paragraphe 20° le suivant:

Enlèvement de la neige, etc.

“20°a Pour pourvoir à l'enlèvement de la neige et de la glace sur les trottoirs aux frais des propriétaires et occupants d'immeubles sur toutes rues ou parties de rues dans la cité; pour imposer une taxe de service pour l'enlèvement de cette neige ou glace et pour en régler le mode de perception au moyen d'une répartition basée d'après la superficie du trottoir sur les propriétés riveraines ou sur celles des deux côtés de la rue;”;

d. en remplaçant le paragraphe 27° par le suivant:

Circulation, etc.

“27° Pour réglementer la circulation et le stationnement des voitures, automobiles, bicycles et autres véhicules dans les rues, places publiques et parcs dans les limites de la cité; pour permettre le passage des voitures dans une seule direction sur certaines rues ou parties de rues; pour prescrire sur quelles rues les voitures, automobiles, ou autres moyens de transport lourdement chargés pourront circuler, et de quelles rues, ruelles et places publiques ils seront exclus, le tout sujet aux lois de la province relativement aux véhicules automobiles;”;

e. en ajoutant après le paragraphe 31° les paragraphes suivants:

Tarifs,

“31°a Pour réglementer, établir et mettre en vigueur le tarif de prix de courses que doit exiger un voiturier public dans le territoire sous la juridiction du conseil de la cité;

Usage d'autos, etc.

“31°b Pour réglementer, autoriser, dans les limites de la cité, l'usage des véhicules-automobiles ou taxis, ou automobiles de louage pour fins de transport des voyageurs moyennant rémunération, l'octroi des permis ou licences, de même que la gouverne et discipline des propriétaires ou chauffeurs desdites voitures, et limiter le nombre desdites automobiles de louage ou taxis;

Stationnement.

“31°c Pour établir, réglementer des postes de stationnement pour les voituriers publics, taxis ou autobus et les rendre obligatoires pour ces genres de véhi-

projections, to impose an annual tax, not exceeding fifty cents per square foot of the city's land covered by such encroachments or projections;”;

c. By adding, after paragraph 20 thereof, the following:

“20a. To provide for the removal of snow and ice on the sidewalks, at the cost of the proprietors and occupants of immoveables, on any street or part of a street, in the city; to impose a service tax for the removal of such snow or ice, and to determine the method of collection, by means of an assessment, based upon the area of the sidewalk, on the bordering properties or on both sides of the street;”;

d. by replacing paragraph 27, by the following:

“27. To regulate the use and the parking of vehicles, automobiles, bicycles and other vehicles on the streets, public squares and parks within the limits of the city; to allow one way passage for vehicles on certain streets or parts of streets: to prescribe on which streets, vehicles, automobiles or other heavily loaded means of transport may be used, and from which streets, lanes and public squares they shall be excluded, the whole subject to the laws of the Province as regards motor vehicles;”;

e. By adding after paragraph 31 thereof, the following paragraphs:

“31a. To regulate, establish and put into force a tariff of fares which may be charged by common carriers within the territory under the jurisdiction of the council of the city;

“31b. To regulate, authorize, within the limits of the city, the use of motor vehicles or taxis, or automobiles for hire used for the conveyance of passengers upon remuneration, the granting of permits or licenses as well as the government and discipline of the proprietors or chauffeurs of said vehicles, and to limit the number of said automobiles for hire or taxis;

“31c. To establish, regulate parking stands for public carriers, taxis or autobuses and to render such parking stands compulsory for such vehicles, to regulate

cules, règlementer ou prohiber le stationnement de ces genres de voitures sur toute rue ou partie de rue de la cité, nonobstant les règlements généraux de circulation et de stationnement concernant les autres genres de véhicules;

Franchises.

"31<sup>d</sup> Pour accorder des franchises exclusives pour le transport des voyageurs par autobus dans les limites de la municipalité, ce privilège n'affectant pas le transport des voyageurs venant de l'extérieur de la cité et sujet d'ailleurs aux réglementations de la Régie provinciale des transports et communications;"

S.R.,  
c. 233,  
a. 429a,  
aj. pour la  
cité.

9. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité, en ajoutant après l'article 429 le suivant:

Billet  
d'assignation.

"429a. Dans les cas de contravention aux règlements municipaux relatifs à la circulation et la sécurité publique, l'agent de la paix constatant cette infraction peut remplir, sur les lieux mêmes où ladite infraction a été commise, un billet d'assignation indiquant la nature de l'infraction, et remettre au conducteur du véhicule ou déposer dans un endroit apparent dudit véhicule, une copie de ce billet et en apporter l'original au département de la police de la cité.

Plainte.

Les dispositions qui précèdent n'empêcheront pas l'agent de la paix, s'il le juge à propos, de porter une plainte ou de faire émettre une sommation suivant la loi.

Paiement.

Toute personne en possession de cet avis, peut éviter qu'une plainte ne soit faite contre elle, en se présentant au département de la police de la cité, et en y payant une somme de deux dollars comme amende. Le paiement de ladite amende et le reçu qui lui est donné par le caissier du département en question, libèrent ladite personne de toute autre pénalité relativement à l'infraction par elle commise.

Plainte.

Si la personne en possession de cet avis refuse ou néglige de s'y conformer dans le délai qui y est mentionné, l'agent de la paix peut porter contre elle une plainte conformément à la loi.

Perception  
vali-  
dée.

Les sommes déjà perçues comme amendes par la cité, suivant ce mode de perception des amendes, sont déclarées avoir

or prohibit the parking of such vehicles on any street or part of street in the city, notwithstanding the general traffic or parking by-laws concerning other kinds of vehicles;

"31d. To grant exclusive franchises for the conveyance of passengers by autobus within the limits of the municipality, such privileges not affecting the conveyance of passengers coming from outside the city and otherwise subject to the regulations of the Provincial Transportation and Communication Board;"

Franchises.

9. The Cities and Towns Act is amended, for the city, by adding after section 429 thereof, the following section:

"429a. In cases of violation of the municipal by-laws relating to traffic and public safety, the police officer to whom notice of such infraction has come may fill out, on the very spot where such infraction has been committed, a notice of summons stating the nature of the infraction, and shall deliver to the driver of the vehicle or deposit in a conspicuous place on the said vehicle a copy of such notice and bring the original thereof to the city police department.

The preceding provisions shall not prevent the police officer, if he deems it expedient, from lodging a complaint or to cause the issue of a summons according to law.

Any person in possession of such notice may avoid the lodging of a complaint against him, by presenting himself at the city police department and by paying thereat a sum of two dollars as fine. The payment of said fine and the receipt therefor given to him by the cashier of the department in question shall free the said person from any other penalty in connection with the infraction committed by him.

If the person in possession of such notice refuses or fails to conform thereto within the delay therein mentioned, the peace officer may lodge against him a complaint according to law.

The sums already collected as fines by the city, according to this mode of collection of fines, are declared to have been

été légalement perçues et la cité est autorisée à les retenir sauf les droits de la couronne, s'il y a lieu."

legally collected and the city is authorized to retain the same subject to the rights of the Crown, if any."

S.R.,  
c. 233,  
a. 469,  
am. pour  
la cité.

**10.** L'article 469 de la Loi des cités et villes, est modifié, pour la cité, en ajoutant après le paragraphe 22° les suivants:

**10.** Section 469 of the Cities and Towns Act, is amended, for the city, by adding after paragraph 22 thereof, the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 469,  
am. for  
city.

Cirques,  
etc.

"22<sup>a</sup> Pour permettre moyennant un permis, régler ou prohiber les cirques, carrousels, exhibitions ou autres représentations publiques dans la cité;

"22a. To license, regulate or prohibit circuses, carousels, exhibitions and other public performances in the city;

Circuses,  
etc.

Établissements publics.

"22<sup>b</sup> Pour régler certains établissements publics notamment les lieux d'amusement, les restaurants, les boutiques de barbiers et de coiffeurs pour dames et en fixer les heures de fermeture;

"22b. To regulate certain public establishments, especially places of amusement, restaurants, barber shops and women hair-dresser shops, and fix the hours of closing of same;

Public  
estab-  
lishments.

Voituriers publics.

"22<sup>c</sup> Pour exiger de chaque voiturier public une taxe spéciale n'excédant pas quinze dollars par voiture, excepté les wagons de chemins de fer;

"22c. To exact from every public carrier, a special tax not exceeding fifteen dollars for each vehicle, other than railway cars;

Public  
carriers.

Permis.

"22<sup>d</sup> Pour fixer et déterminer, suivant les dispositions de la Loi des cités et villes, les conditions, le prix et la durée de chaque espèce de permis qu'elle a le pouvoir d'octroyer en vertu de la présente charte ou de toute autre loi;

"22d. To fix and determine, in accordance with the provisions of the Cities and Towns Act, the conditions, price and duration of each kind of permit which it is authorized to grant under this charter or under any other act;

Permits.

Colporteurs, etc.

"22<sup>e</sup> Tout colporteur, marchand ambulat, porte-cassette ou personne voyageant de maison en maison dans la municipalité pour vendre ou exposer en vente des effets ou marchandises ou vendant ces effets, articles ou marchandises dans la rue, qui refusera ou négligera de prendre de la cité la licence requise en pareil cas après que demande lui en aura été faite, pourra être arrêté et détenu par tout constable et conduit devant tout juge de paix ou magistrat ayant juridiction, afin de le poursuivre immédiatement pour cette contravention, mais il ne doit pas être détenu sans mandat d'arrestation pendant plus de quarante-huit heures."

"22e. Every pedlar, itinerant merchant, shoddy goods seller (pack man) or person going from house to house in the municipality to sell or expose for sale goods or merchandise or selling such goods, articles or merchandise in the street, who refuses or neglects to obtain from the city the license required in such case, after he has been called upon to do so, may be arrested and held in custody by any constable and brought before any justice of the peace or magistrate having jurisdiction, to be prosecuted at once for such offence, but he shall not be detained for more than forty-eight hours without a warrant of arrest."

Pedlars,  
etc.

S.R.,  
c. 233,  
a. 486,  
remp.  
pour la  
cité.  
Omission  
au rôle.

**11.** L'article 486 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité, par le suivant:

**11.** Section 486 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 486, re-  
placed for  
city.

"486. Si un immeuble a été omis, en tout ou en partie, du rôle d'évaluation ou du rôle de perception, il peut être entré en tout temps sur le rôle d'évaluation ou de perception ou sur les deux, selon le cas, et être chargé pour les taxes de l'année courante et pour les arrérages des années

"486. If an immoveable has been wholly or partly omitted from the valuation roll or the collection roll, it may be entered at any time on the valuation roll or the collection roll or on both, as the case may be, and be charged with the taxes for the then current year and with the arrears

Omission  
from roll.

pendant lesquelles il a été ainsi omis, en tout ou en partie, mais pour pas plus de trois années d'arrérages.

Rectification d'erreur.

Si une erreur a été faite quant au numéro de cadastre d'un immeuble, la rectification de cette erreur peut se faire également en tout temps aux rôles d'évaluation ou de perception ou sur les deux, avec le même effet que si l'erreur ne s'était pas produite.

Base d'évaluation.

L'évaluation dudit immeuble ou de partie d'immeuble omis doit être basée sur l'évaluation municipale pour chaque année desdits arrérages.

Contestation.

Le propriétaire intéressé ne peut contester la légalité du rôle d'évaluation ou de perception antérieur à ceux de l'année courante, sauf en ce qui concerne le montant de l'évaluation de son immeuble ainsi omis.

Avis.

Dès l'entrée au rôle d'évaluation d'un immeuble qui a été omis, en tout ou en partie, un avis écrit doit être envoyé par lettre recommandée au propriétaire de cet immeuble qui peut, dans un délai de quinze jours de la réception de cet avis, faire valoir par écrit son objection, conformément à la loi."

S.R.,  
c. 233,  
a. 486a,  
aj. pour  
la cité.

**12.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité, en ajoutant après l'article 486 le suivant :

Subdivision de ferme.

"**486a.** Tout propriétaire qui subdivise sa ferme ou son terrain devra adresser au secrétaire-trésorier, par lettre recommandée, deux copies du plan officiel de la subdivision d'iceux, dans les trente jours de la date à laquelle il a fait un dépôt de ces copies au bureau d'enregistrement. A défaut d'accomplir cette formalité, il est passible envers la municipalité, après l'expiration du délai de trente jours, d'une amende de un dollar par jour jusqu'à ce qu'il se soit conformé à ces dispositions."

S.R.,  
c. 233,  
a. 529a,  
aj. pour  
la cité.

**13.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité, en ajoutant après l'article 529 le suivant :

Taxe de service.

"**529a.** Le conseil de la cité de Noranda est autorisé, pour fins de perception, à réunir en une seule taxe appelée taxe de service, les taxes suivantes: pour

for the years during which it has so been wholly or partly omitted, but not for more than three years of arrears.

Should any error be made as to the cadastre number of an immovable, the rectification of such error may equally be effected at any time on the valuation roll or collection roll or on both, with the same effect as if such error had not happened.

Rectification of error.

The valuation of the said immovable or part of immovable omitted must be based on the municipal valuation for each year of the said arrears.

Basis of valuation.

The owner concerned cannot contest the legality of the valuation or collection roll previous to those of the current year, except as regards the amount of the valuation of his immovable so omitted.

Contestation.

Upon the entry on the valuation roll of an immovable which has been wholly or partly omitted, a notice in writing must be sent by registered letter to the owner of such immovable, who may, within a delay of fifteen days from the receipt of such notice, have his objection lodged in writing, in accordance with the law."

Notice.

**12.** The Cities and Towns Act is amended, for the city, by adding after section 486 thereof, the following :

S.R.,  
c. 233,  
s. 486a,  
added for  
city.

"**486a.** Any owner who subdivides his farm or land shall address to the secretary-treasurer, by registered letter, two copies of the official subdivision plan of the same, within thirty days from the date on which he has deposited such copies at the registry office. Failing to comply with such formality, after the expiration of the delay of thirty days, he shall be liable to the municipality, to a fine of one dollar per day until he has complied with these provisions."

Subdivision of farm.

**13.** The Cities and Towns Act is amended, for the city, by adding after section 529 the following :

S.R.,  
c. 233,  
s. 529a,  
added for  
city.

"**529a.** The council of the city of Noranda is authorized, for collection purposes, to combine into a single tax called service tax, the following taxes: for the

Service tax.

les propriétaires, les taxes d'eau et de vidanges; pour les locataires, les taxes d'eau, les taxes sur les loyers et celles des vidanges. Ces taxes devront cependant apparaître séparément au rôle de perception."

proprietors, garbage taxes and water-rates; for the tenants, water-rates, taxes on tenants, and garbage taxes. Such taxes shall however appear separately on the collection roll."

Travaux permanents.

**14.** Sur requête signée par le ou les propriétaires représentant au moins les deux tiers du front des terrains longeant une rue ou une ruelle ou une partie de rue ou de ruelle, approuvée par le ministre des affaires municipales, la cité est autorisée à faire, sur sa propriété, tous les travaux permanents tels que trottoirs, égouts, pavages, aqueduc et leurs raccordements et autres travaux dits permanents et à emprunter, au besoin, les sommes d'argent nécessaires à ces fins.

**14.** Upon petition signed by a proprietor or the proprietors representing at least two-thirds of the frontage of the land bordering on a street or lane or part of a street or of a lane and approved by the Minister of Municipal Affairs, the city is authorized to do, on its property, all permanent works, such as sidewalks, sewers, pavings, aqueducts, and their connections, and other so-called permanent works, and to borrow, as may be necessary the amounts for such purposes.

Lots angulaires.

Pour le calcul des deux tiers des propriétés longeant une rue ou une ruelle, comme susdit, la partie exemptée des lots angulaires n'a pas d'effet à l'encontre de cette requête.

In calculating the two-thirds of the property bordering a street or a lane as above, the exempted part of corner lots shall not operate against such petition.

Coût.

Le coût de ces travaux et l'intérêt sur l'emprunt fait pour leur paiement ainsi que le coût et les déboursés encourus en ce cas, pour la préparation des règlements et la négociation des emprunts, sont défrayés au moyen d'une cotisation spéciale, sur les propriétaires intéressés, en proportion de l'étendue de front de leurs propriétés, conformément aux règlements de la cité et aux termes de l'article 583 de la Loi des cités et villes et, à cette fin, la cité est autorisée à emprunter tout l'argent nécessaire pour payer ces travaux.

The cost of these works and the interest on the loan contracted for the payment thereof, as well as the costs and disbursements incurred in such case in the preparation of the by-laws and the negotiation of the loans, shall be paid by a special assessment on the interested proprietors, in proportion to the frontage of their properties, in conformity with the by-laws of the city and under the terms of section 583 of the Cities and Towns Act, and for this purpose, the city is authorized to borrow all the necessary money to pay for these works.

Terme d'emprunt.

Les termes de chacun de ces emprunts ne doivent pas excéder celui d'une cotisation spéciale prélevée pour les travaux qui font l'objet de cet emprunt, et l'intérêt ne doit pas excéder cinq pour cent par année.

The terms of each of such loans shall not exceed that of a special assessment made for the works for which such loan is made, and the interest shall not exceed five per cent per annum.

Règlement.

Ces emprunts doivent être ordonnés par règlement du conseil de la cité, mais sans être soumis à l'approbation des contribuables, comme l'exigent les articles 581 et suivants de ladite Loi des cités et villes, mais ils doivent être approuvés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

These loans shall be ordered by by-law of the city council, but without being submitted to the approval of the ratepayers, as required by sections 581 and following of the said Cities and Towns Act, but they shall be approved by the Lieutenant-Governor in Council.

Émission d'obligations.

Ils doivent être faits au moyen d'une émission d'obligations (debentures) ou d'actions enregistrées, émises conformément aux dispositions de la charte de la cité, ou à défaut de dispositions à ce sujet

They shall be made by means of an issue of debentures or registered stock issued in accordance with the provisions of the charter of the city, or, in default of provisions on the subject in the charter,

dans la charte, conformément aux dispositions de la Loi des cités et villes.

Déclaration.

Tout règlement ordonnant un semblable emprunt doit, dans chaque cas, spécifier clairement l'objet de cet emprunt, et aucun règlement de cette nature n'est adopté par le conseil de la cité, sans qu'il n'ait obtenu de l'ingénieur de la cité une déclaration écrite, sous serment d'office, attestant le coût total des travaux nécessitant tel emprunt, et que les travaux ont été complètement exécutés.

in accordance with the provisions of the Cities and Towns Act.

Any by-law ordering such loan shall, in each case, clearly specify the object of such loan, and no by-law of this nature shall be adopted by the city council without having obtained from the city engineer a written declaration under his oath of office, attesting to the total cost of the works for which such loan is required, and that the works have been entirely executed.

Fonds d'amortissement.

La cotisation spéciale, prélevée sur les propriétaires intéressés pour les travaux permanents faits en vertu du présent article, constitue un fonds d'amortissement qui doit être exclusivement appliqué au paiement de l'intérêt sur les obligations ou les actions enregistrées, émises pour le paiement de ces travaux et au rachat de ces obligations et de ces actions enregistrées, à leur échéance, et ces intérêts et fonds d'amortissement resteront néanmoins une charge sur le fonds général de la cité.

The special assessment, collected from the interested proprietors for the permanent works made under this section, shall constitute a sinking-fund to be applied exclusively to paying the interest on the debentures or the registered stock issued for the payment of these works, and to redeem such debentures and registered stock at maturity, and such interest and sinking-fund shall nevertheless remain a charge against the general funds of the city.

Emprunts.

La cité est autorisée à emprunter d'une banque, les deniers nécessaires à l'exécution de ces travaux. Cet emprunt doit être remboursé à la banque avec le produit de la vente desdites obligations ou actions enregistrées.

The city is authorized to borrow from the bank, the necessary money for the execution of these works. Such loan shall be reimbursed to the bank out of the proceeds of the sale of the said debentures or registered stock.

Délai.

Ces emprunts et la négociation de ces bons ou obligations doivent être faits dans l'année suivant le parachèvement de ces travaux.

These loans and the negotiation of these bonds or debentures shall be made within the year following the completion of the works.

S.R., c. 196, a. 226, remp. pour la cité.

**15.** L'article 226 de la Loi des mines de Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 196,) est remplacé, pour la cité de Noranda, par le suivant :

**15.** Section 226 of the Quebec Mining Act (Revised Statutes, 1941, chapter 196) is replaced, for the city of Noranda, by the following :

Évaluation des terrains miniers.

"**226.** En faisant l'évaluation des biens-fonds contenant des mines, les estimateurs doivent évaluer ces biens-fonds sans égard à la plus value provenant de l'existence des mines et des minerais, des puits, excavations et tunnels."

"**226.** In valuing land in which there are mines, the assessors shall value such real estate without regard to the increased value due to the existence of mines or minerals, wells, excavations or tunnels."

Permis non requis.

**16.** La cité de Noranda ne sera pas tenue d'obtenir de permis de la cité de Rouyn et pourra en aucun temps, sur la partie sud du bloc 63 situé dans la cité de Rouyn, construire une usine d'épuration d'égouts, une ligne de transmission et des conduites d'aqueduc et d'égouts.

**16.** The city of Noranda shall not be bound to obtain a permit from the city of Rouyn and may at any time, on the south portion of block 63 situated within the city of Rouyn, build a sewage filter plant, a transmission line and water and sewer pipes.

Exemption.

Cette usine, cette ligne et ces conduites seront des biens-fonds non imposables.

Such plant, such line and such pipes shall be non-taxable real estate. Exemption.

Annexion, etc. autorisée.

**17.** La cité de Noranda pourra, par règlement soumis à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, détacher du territoire de la cité de Rouyn et annexer à son territoire la partie du bloc 43 située dans la cité de Rouyn au nord et à l'ouest de la route MacDonald lorsque ladite partie sera utilisée comme terrain de golf.

**17.** The city of Noranda may, by law subject to the approval of the Lieutenant-Governor in Council, detach from the territory of the city of Rouyn and annex to its territory the portion of block 43 situated within the city of Rouyn to the north and west of McDonald highway when the said portion shall be used as a golf course. Annexation, etc. authorized.

Assiette de chemin.

**18.** L'assiette du chemin Rouyn-Ville-Marie, également connu comme étant la Route No 46, traversant les blocs Nos 51, 179, 180, 63, le lot 9 rang VII-nord et les blocs 97 et 1 dans les cités de Noranda et de Rouyn, ne pourra en aucune manière être déplacée ou modifiée sans le consentement préalable des deux cités.

**18.** The bed of the Rouyn-Ville-Marie highway, also known as Highway No. 46, crossing blocks Nos. 51, 179, 180, 63, lot 9 range VII-north and blocks 97 and 1 within the cities of Noranda and Rouyn, may not in any way be displaced or changed without the previous consent of the two cities. Highway bed.

Entrée en vigueur.

**19.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**19.** This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.